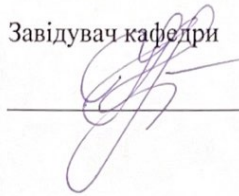


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філології

Затверджено
на засіданні кафедри французької
та іспанської філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
протокол № 9 від 26 червня 2023 року

Завідувач кафедри



Зоряна ПІСКОЗУБ

Силабус освітньої компоненти
«Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації»,
що викладається в межах
ОПШ «Іспанська та друга іноземні мови і літератури»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.051 Романські мови та літератури**
(переклад включно), перша – іспанська

| | |
|--|---|
| Назва освітньої компоненти | Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації |
| Адреса викладання освітньої компоненти | Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента | Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій |
| Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації) | Галузь знань 03 Гуманітарні науки , Спеціальність 035 Філологія , Спеціалізація 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська |
| Викладачі освітньої компоненти | Сайфутдінова Олена Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій (<i>забезпечує лекції</i>) Кітебер Гарсія Сара, магістр з Міжнародних адміністративних і бізнес комунікацій (<i>забезпечує практичні заняття</i>) |
| Контактна інформація викладачів | olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sajfutdinova-olena-yurijivna sara.kitebergarcia@lnu.edu.ua https://lingua.lnu.edu.ua/employee/kiteber-harsia-sara |
| Консультації по освітній компоненті відбуваються | Консультації в день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити. |
| Сторінка освітньої компоненти | https://lingua.lnu.edu.ua/course/pereklad-sotsialnoi-mediynoi-ta-dilovoi-komunikatsii-ispanska-filolohiia |
| Інформація про освітню компоненту | Освітня компонента «Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації» є обов'язковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Іспанська та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська, яка викладається в обсязі 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS): -в I семестрі – обсяг 3 кредити ECTS; -в II семестрі – обсяг 3 кредити ECTS; Після освітньої компоненти студенти зможуть самостійно підбирати інструменти для перекладу в дискурсі медійного простору, науки, політики, управління, мистецтва та літератури. |
| Коротка анотація освітньої компоненти | Дисципліну розроблено так, аби здобувачі освіти впродовж навчання здобули розуміння перекладу як комунікативного процесу, одержали знання з комунікативної лінгвістики та отримали практичні навички перекладу, які би могли застосовувати у професійній перекладацькій діяльності. |

| | |
|--|---|
| <p>Мета та цілісвітньої компоненти</p> | <p>Метою освітньої компонентіє сформувати вміння здійснювати усний та письмовий переклад різних дискурсів через ознайомлення студентів з аспектами теорії комунікації та шляхом практики.</p> <p>Завдання: Ознайомити студентів з головними категоріями комунікативної лінгвістики.</p> <p>Навчити термінології медійного, наукового, політичного, адміністративного, мистецького та літературного дискурсів. Виробити та розвинути у студентів навички усного та письмового перекладу.</p> |
| <p>Література для вивчення освітньої компоненти</p> | <p>Базова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фаріон І. Д. Англiзм і протианглiзм: 100 історій слів у соціоконтексті. – Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2023. – 500 с. 2. Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. http://postup.zzz.com.ua/Fokin_Khybni_druzi_demo.pdf 3. Kamyanets A. Selective appropriation in the BBC newstranslated into Ukrainian and Russian // Journalism: Theory, Practice&Criticism. 2022, 23(7). – P. 1548-1566. 4. Верба Г.Г. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови): навчальний посібник / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. – Вінниця : Нова книга, 2020. – 288 с. 5. La traducció n literaria en el context de lenguas ibéricas. – Varsovia :Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2020. – 313 p. 6. Бацевич Ф. Кочан І. Лінгвістика тексту: підручник. – Львів : Львів. нац. ун-тім. Івана Франка, 2022. – 326 с. 7. Бацевич Ф.С. Нариси з теорії тексту [Текст] :монографія / ФлорійБацевич. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2019. – 279 с. 8. Богомаз К. Ю. Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз. – Кам'янське :Дніпров. держ. техн. ун-т ДДТУ, 2019. 9. Бровкіна О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій / укладач О. В. Бровкіна. – Суми :Сумський державний університет, 2016. – 117 с. 10. Фокін С.Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів) : навчальний посібник. – Київ :Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2013. – 119 с. 11. Верба Г. Г., Гетьман З. О. Підручник з перекладознавства. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 304 с. 12. Михайлин, І. Л. Основи журналістики : підручник / І. Л. Михайлин. – 5-те вид., перероб. та допов. – Київ : Центр учб. літ., 2011. – 494 с. https://shron1.chtyvo.org.ua/Mykhailyn_Ihor/Osnovy_zhurnlistyky.pdf 13. Пономарів О. Культура слова: Мовно стилістичні поради / О. Д. Пономарів. – 4-те вид., доповн. – Київ :Либідь, 2011. – 272 с. 14. Помірко Р. Мовленнєві жанри в міжкультурній комунікації [Текст] : [монографія] / Р. Помірко [та ін.]. – Львів : ПАІС, 2010. – 279 с. 15. Гетьман З. О., Орлова І. С. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську. – Київ : Видавничо- поліграфічний центр "Київський університет", 2010. – 223 с. 16. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с. 17. БацевичФ. С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – Київ : Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с. 18. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – Київ : Юніверс, 2003. – 280 с. 19. Корбозерова Н. М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської і української мов: Навч. посібник. – Київ :Вища школа, 1993. – 176 с. <p>Рекомендована:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Savchyn V. Resisting Russification in Soviet Ukraine through Literary Translation: The Voice of Mykola Lukash. East/West, 2023, 10(1), P. 113–136. https://www.erudit.org/en/journals/ewjus/1900-v1-n1-ewjus07965/1099097ar.pdf |

| | |
|---|---|
| | <p>2. Фаріон І. Д. Слово як зміна дійсності: до проблеми зіставних лексико-семантичних маніпуляцій (гарантувати чи запевнити, to guarantee or to assure) // Філологічні студії. – 2022. – Вип 22. Том 2. – С. 43-49. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/22/part_2/22-2_2022.pdf#page=43</p> <p>3. Corripio F. Gran Diccionario de sinónimos, voces afines e incorrecciones. – Barcelona : Ediciones BCA, 1995. – 1128 p.</p> <p>4. Diccionario RAE de la lengua española. Vigésima Primera Edición. – Madrid : Editorial Espasa Calpe, 1995.</p> <p>5. Corominas J. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. – Madrid : Gráfica Cóndor, 1994. – 627 p.</p> <p>6. Hoyo A. del. Diccionario de palabras y frases extranjeras en el español moderno. – Madrid : Ediciones Aguilar, 1988. – 421 p.</p> <p>Інтернет-ресурси:</p> <p>7. https://dle.rae.es/</p> <p>8. https://dpej.rae.es/</p> <p>9. http://web.frl.es/CREA/view/inicioExterno.view</p> <p>10. http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea</p> <p>11. https://www.corpusdelespanol.org/</p> <p>12. http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209</p> <p>13. Добування даних у перекладі: https://www.youtube.com/watch?v=AaeT5wuN3Gk</p> <p>14. https://translinguoglobal.com/traduccion-y-negocios/</p> <p>15. https://www.researchgate.net/publication/327284083 <u>Comunicacion como traducción on</u></p> <p>16. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3977587</p> <p>17. http://al.fl.kpi.ua/article/view/277593 https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/7158</p> |
| <p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p> | <p>6 кредитів ECTS (I семестр – 3 кредити ECTS та II семестр – 3 кредити ECTS) Два семестри (I семестр та II семестр) Загальна кількість – 180 годин З них: 64 години аудиторних (32 години лекції та 32 години практичні) та 116 годин самостійної роботи</p> <p>I семестр – 90 годин, з них; 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичних занять) та 58 годин самостійна робота;</p> <p>II семестр – 90 годин, з них; 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичних занять) та 58 годин самостійна робота;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Очікувані результати навчання</p> | <p>Після завершення цієї освітньої компоненти студент має:</p> <p>Знати:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття комунікації, роль і тенденції сучасної комунікації. 2. Структуру і типи комунікації. 3. Поняття тексту і дисоціальної компоненти та різних його видів. 4. Мету, принципи, функції, закони та різновиди соціальної комунікації. 5. Особливості роботи перекладача та перекладацький етикет. <p>Вміти:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Володіти цифровими інструментами для виконання перекладацьких завдань. 2. Будувати особисту комунікацію відповідно до максимум спілкування. 3. Враховуючи прагматичний і структурний компоненти, перекладати комунікацію в межах різних дискурсів. 4. Розрізняти стилі та прийоми ділових переговорів <p>Після вивчення цієї нормативної навчальної дисципліни здобувач набуде такі загальні і фахові компетентності:</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій</p> <p>ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність)</p> <p>ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з іспанської філології для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>Після вивчення цієї нормативної навчальної дисципліни здобувач досягне таких програмних результатів навчання:</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами (іспанською та другою іноземною) для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості філологічного дослідження.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з іспанської філології для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> |
| <p>Ключові слова</p> | <p>Комунікація, перекладознавство, соціальна комунікація, медійна комунікація, ділова комунікація, ченелінг-текст, семантика, прагматика, адресант, адресат, код, текст, дискурс, відповідники, перекладність, неперекладність.</p> |
| <p>Формат освітньої компоненти</p> | <p>Змішаний</p> |
| | <p>Проведення лекцій, практичних занять та консультацій</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Теми</p> | <p>I семестр Змістовий модуль 1. Основні категорії комунікації. 1. Комунікація. Соціальна роль спілкування. 2. Особливості сучасного спілкування. 3. Типи спілкування. Переклад діалогу художнього твору. 4. Складові комунікації. 5. Завдання перекладача у мирний та воєнний час. 6. Рівні перекладацької еквівалентності. 7. Цифрові інструменти в роботі перекладача. 8. Особливості різних типів дискурсів. 9. Дискурс і текст. Змістовий модуль 2. Соціальна комунікація. 1. Соціальна комунікація 2. Мета, принципи, функції і закони соціальної комунікації. 3. Різновиди соціальної комунікації 4. Елементи соціальної комунікації 5. Моделі соціальної комунікації: Лінійні та нелінійні. 6. Переклад звернення. 7. Переклад оголошення. II семестр Змістовий модуль 3. Ділова комунікація. 1. Стили спілкування. 2. Позиції спілкування. 3. Максими спілкування. 4. Правила успішного спілкування та аргументації. 5. Комунікація в управлінні організаціями: види комунікації та діловодства. 6. Переклад контракту. 7. Протокольні аспекти переговорів та перекладацький етикет. 8. Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Стили. 9. Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Прийоми. Змістовий модуль 4. Медійна комунікація. 1. Медійна комунікація. 2. Колонка. Есей. 3. Репортаж. 4. Новини. 5. Інтерв'ю. 6. Ченелінг-текст. 7. Посттоталітарний текст зламу століть.</p> |
| <p>Підсумковий контроль, форма</p> | <p>Залік у кінці I семестру за результатами роботи протягом семестру Іспит в кінці II семестру письмовий</p> |
| <p>Пререквізити</p> | <p>Для вивчення освітньої компоненти студенти потребують базових знань з першої іноземної мови (іспанської), актуальних проблем філології та перекладознавства</p> |
| <p>Навчальні методи та техніки, які буде використано під час викладання освітньої компоненти</p> | <p>Пояснення, ілюстрування, відео-лекції; семінар, самостійна пошукова робота, метод проєкту, командна робота.</p> |
| <p>Необхідне обладнання</p> | <p>Вивчення освітньої компоненти потребує використання комп'ютерного обладнання із найпоширенішими програмами, операційними системами, Інтернетом.</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>Письмові роботи: Очікуємо, що студенти виконають завдання 15 практичних робіт у письмовій формі.</p> <p>Академічна доброчесність: Очікуємо, що роботи студентів будуть їхнім оригінальним перекладом чи міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших студентів складають, але не обмежують, приклад можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для того, аби викладач її не зарахував, незалежно від масштабу плагіату чи обману. Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікуємо, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття освітньої компоненти. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Усю літературу, якої студенти не зможуть знайти самостійно, надасть викладач виключно в освітніх цілях без права передавати її третім особам. Заохочуємо студентів до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуємо бали, одержані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуємо присутність на заняттях та активність студента під час лекційних та практичних занять; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання та ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруємо. Самостійну роботу студента в обидвох семестрах оцінюємо заліковими підсумковими роботами, які мають форму есе або проєкту.</p> |
| <p>Питання до залікучи до екзамену.</p> | <p>Напишіть есе (2800-6000 символів) або розробіть проєкт (10-20 прозірок) на тему:</p> <p>Комунікація. Соціальна роль спілкування. Особливості сучасного спілкування. Типи спілкування. Складові комунікації. Завдання перекладача у мирний та воєнний час. Рівні перекладацької еквівалентності. Особливості різних типів дискурсів. Дискурс і текст. Соціальна комунікація. Мета, принципи, функції і закони соціальної комунікації. Різновиди, елементи та моделі соціальної комунікації. Стилї спілкування. Позиції спілкування. Максими спілкування. Правила успішного спілкування та аргументації. Комунікація в управлінні організаціями: види комунікації та діловодства. Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Стилї. Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Прийоми. Медійна комунікація Ченелінг-текст. Посттоталітарний текст зламу століть.</p> |
| <p>Опитування</p> | <p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості освітньої компоненти надамо після завершення освітньої компоненти.</p> |

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

«Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації»

| Тиж | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) (лекція, самостійна, дискусія, групова робота) лекція | Література. Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
|---|--|--|---|--|------------------|
| I семестр | | | | | |
| Змістовий модуль 1. Основні категорії комунікації. | | | | | |
| 1 | Комунікація. соціальна роль спілкування. | Лекція Практичне заняття | <i>Бацевич Ф. Кочан І.</i> Лінгвістика тексту: підручник. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2022. – 326 с. 57-59 | Практичне опрацювання теоретичних матеріалів до теми. Виконання перекладу. | Тиждень 1 |
| 2 | Особливості сучасного спілкування. | Лекція Практичне заняття | <i>Бацевич Ф.</i> С. Основні комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 2 |
| 3 | Типи спілкування. Переклад діалогу Художнього твору. | Лекція Практичне заняття | <i>Бацевич Ф. Кочан І.</i> Лінгвістика тексту: підручник. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2022. – 326 с. 105-109 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 3 |
| 4 | Складові комунікації. | Лекція Практичне заняття | <i>Бацевич Ф. Кочан І.</i> Лінгвістика тексту: підручник. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2022. – 326 с. с. 109-117 <i>Бацевич Ф.</i> С. Основні комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 4 |
| 5 | Завдання перекладача у мирний та воєнний час. | Лекція Практичне заняття | <i>Бровкіна О. В.</i> Вступ до перекладознавства : конспект лекцій / укладач О. В. Бровкіна. – Суми : Сумський державний університет, 2016. – 117 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 5 |

| | | | | | |
|---|---|-----------------------------|---|--|-----------|
| 6 | Рівні перекладацької еквівалентності. | Лекція Практичне заняття | Гетьман З. О. , Орлова І. С. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську.– К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2010. – 223 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 6 |
| 7 | Цифрові інструменти в роботі перекладача. | Лекція Практичне заняття | Моїсєєва Н., Дзикович О., Штанько А. Машинний переклад: порівняння результатів та аналіз помилок. № 11 (2023): Advanced Linguistics http://al.fl.kpi.ua/article/view/277593 Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. http://postup.zzz.com.ua/Fokin_Khybni_druzi_demo.pdf Фокін С.Б. Добування даних у перекладі: https://www.youtube.com/watch?v=AaeT5wuN3Gk | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 7 |
| 8 | Особливості різних типів дискурсів. | Лекція Практичне заняття | Бацевич Ф.С. Нариси з теорії тексту [Текст]: монографія / Флорій Бацевич; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка. - Львів: Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2019. - 279 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 8 |
| 9 | Дискурс і текст. | Лекція Практичне заняття | Бацевич Ф. Кочан І. Лінгвістика тексту: підручник. – Львів: Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2022. – 326 с. С.60-64 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 9 |
| Змістовий модуль 2. Соціальна комунікація. | | | | | |

| | | | | | |
|----|--|-----------------------------|---|--|------------|
| 10 | Соціальна комунікація | Лекція Практичне заняття | <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.22-24 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 10 |
| 11 | Мета, принципи, функції і закони соціальної комунікації. | Лекція Практичне заняття | Бацевич Ф. Кочан І. Лінгвістика тексту: підручник. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2022. – 326 с. С.57-59 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 11 |
| 12 | Різновиди соціальної комунікації | Лекція Практичне заняття | <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.22-24 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 12 |
| 13 | Елементи соціальної комунікації | Лекція Практичне заняття | <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.22-24 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 13 |
| 14 | Моделі соціальної комунікації: Лінійні та нелінійні. | Лекція Практичне заняття | <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.22-24 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 14 |
| 15 | Переклад звернення. | Лекція Практичне заняття | Бацевич Ф. Кочан І. Лінгвістика тексту: підручник. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2022. – 326 с. С.150-152 https://youtu.be/b711y6dK5gU | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 15 |
| 16 | Переклад оголошення. | Лекція Практичне заняття | Електронний ресурс: https://www.tablondancios.com/ https://peremondragoconsultores.com/resolvedudas-notificaciones-seguridad-social/ | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 16 |

II семестр

Змістовий модуль 3. Діловою комунікація.

| | | | | | |
|-----|--|--------------------------------|--|--|-----------|
| 17. | Стили спілкування. | Лекція Практичне заняття | <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.73-75 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 1 |
| 18. | Позиції спілкування. | Лекція Практичне заняття | <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.73-75 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 2 |
| 19. | Максими спілкування. | Лекція Практичне заняття | <i>Бацевич Ф. С.</i> Основні комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 3 |
| 20. | Правила успішного спілкування та аргументації. | Лекція Практичне заняття | <i>Фаріон І. Д.</i> Англiзм i протианглiзм: 100 iсторiйслiв у соцiоконтекстi. – Львiв : Видавництво Львiвськoї полiтехнiки, 2023.– 500 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 4 |
| 21. | Комунікація в управлінні організаціями: види комунікації та діловодства. | Лекція Практичне заняття | <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.73-75 | Опрацювання Теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 5 |
| 22. | Переклад контракту. | Лекція Практичне заняття | https://dpej.rae.es/ | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 6 |

| | | | | | |
|--|---|-----------------------------|--|--|------------|
| 23. | Протокольні аспекти переговорів та перекладацький етикет . | Лекція Практичне заняття | Богомаз К. Ю. Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.73-75 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 7 |
| 24. | Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Стили. | Лекція Практичне заняття | <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.78-79 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 8 |
| 25. | Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Прийоми. | Лекція Практичне заняття | <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.79-81 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 9 |
| Змістовий модуль 4. Медіакомунікація. | | | | | |
| 26. | Медійна комунікація. | Лекція Практичне заняття | <i>Фаріон І. Д.</i> Англiзм i протианглiзм: 100 iсторiйслiв у соцiоконтекстi. – Львiв : Видавництво Львiвськoї полiтехнiки, 2023. – 500 с. <i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] :навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.19-22 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 10 |
| 27. | Колонка (columna). Есей. | Лекція Практичне заняття | Бацевич Ф. Кочан І. Лінгвістика тексту: підручник. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2022. – 326 с.165-167 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 11 |
| 28. | Репортаж. | Лекція Практичне заняття | <i>Михайлин, І. Л.</i> Основи журналістики :пiдручник. – Київ: Центр учб. лiт., 2011. – 494, [1] с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 12 |

| | | | | | |
|-----|---------------------------------------|--------------------------------|---|---|------------|
| 29. | Новини. | Лекція Практичн езаняття | <i>Фаріон І. Д.</i> Англiзм і протианглiзм: 100 історiйслiв у соціоконтексті. – Львiв : Видавництво Львiвськ оїполітехніки, 2023. – 500 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 13 |
| 30. | Інтерв'ю. | Лекція Практичн езаняття | <i>Фаріон І. Д.</i> Англiзм і протианглiзм: 100 історiйслiв у соціоконтексті. – Львiв : Видавництво Львiвськ оїполітехніки, 2023. – 500 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 14 |
| 31. | Ченелiнг-текст. | Лекція Практичн езаняття | Бацевич Ф. Кочан І. Лiнгвiстика тексту: пiдручник. – Львiв : Львiв. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2022. – 326 с. 264-267 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 15 |
| 32. | Посттоталітарний текст зламу століть. | Лекція Практичн езаняття | <i>Бацевич Ф. С.</i> Нариси з теорії тексту [Текст] : монографія / Флорій Бацевич ; Львiв. нац. ун-т ім. Івана Франка. - Львiв : Львiв. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2019. - 279 с. -227-244 | Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад. | Тиждень 16 |

Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

I семестр магістратури

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1 | Комунікація. Соціальна роль спілкування. | 9 |
| 2 | Особливості сучасного спілкування. Типи спілкування. | 7 |
| 3 | Складові комунікації. | 7 |
| 4 | Завдання перекладача у мирний та воєнний час. Рівні перекладацької еквівалентності. | 7 |
| 5 | Особливості різних типів дискурсів. | 7 |
| 6 | Дискурс і текст. | 7 |
| 7 | Соціальнокомунікація. Мета, принципи, функції і закони соціальної комунікації. | 7 |
| 8 | Різновиди, елементи та моделі соціальної комунікації. | 7 |
| | Разом: | 58 |

II семестр магістратури

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1 | Стили спілкування. Позиції спілкування. Максими спілкування. | 9 |
| 2 | Правила успішного спілкування та аргументації. | 7 |
| 3 | Комунікація в управлінні організаціями: види комунікації та діловодства. | 7 |
| 4 | Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Стили. | 7 |
| 5 | Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Прийоми. | 7 |
| 6 | Медійна комунікація | 7 |
| 7 | Ченелінг-текст. | 7 |
| 8 | Посттоталітарний текст зламу століть. | 7 |
| | <i>Разом:</i> | 58 |